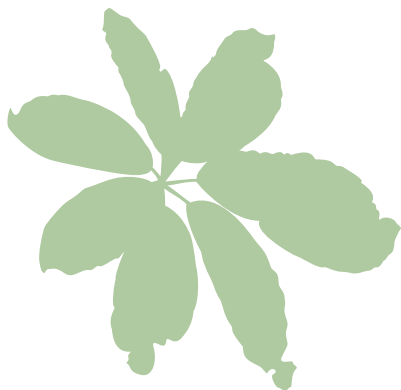


Aquest número



Tanquem l'any 2011 amb el número 4 de TERMINÀLIA. Aquest cop la revista torna a configurar un monogràfic amb la participació de les seccions «Entrevista», «Dossier» i «Semblança». Després de les opinions sobre el model de la terminologia catalana expressades en el número zero per M. Teresa Cabré i en el número tres per Joan Martí i Castell, ens ha semblat una bona idea obrir les pàgines de la revista a la reflexió sobre què s'ha fet i què no s'ha pogut fer, què se'n valora més i què agrada menys del rol de la terminologia catalana en el marc de la normalització lingüística. Hi hem convidat veus diverses, mirades variades.

A la secció «Entrevista» parlem amb Rosa Colomer, directora del TERMCAT. I en el dossier 'Mirades a la terminologia catalana', coordinat per Joan Maria Romaní, hem demanat el parer als directors anteriors del centre oficial —M. Teresa Cabré, Isidor Marí i Ester Franquesa—, a més dels responsables de diversos serveis lingüístics implicats directament en l'activitat terminològica, com ara Joan Abril de l'Institut d'Estadística de Catalunya, Marc Cortès del Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra, Ferran Lozano del Consorci per a la Normalització Lingüística, Diana Coromines de Softcatalà, Ester Bonet de la Unió de Federacions Esportives de Catalunya, Francesc Esteve del Servei de Política Lingüística de la Universitat de València, M. Magdalena Ramon del Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears, Marta de Blas del Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya i Conxa Planas dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona.

La secció «Semblança» ha estat dedicada a una iniciativa, considerada un antecedent crucial per a la terminologia actual: la Comissió Coordinadora Lexicogràfica de Ciències. Ens en parlen algunes de les persones que van ser protagonistes directes d'aquella acció. L'«Espai de Trobada» també participa, en aquesta ocasió, del monogràfic a partir de la crònica de les jornades de REALITER (Xarxa de Terminologia de les Llengües Romàniques), celebrades a la ciutat de Quebec del 30



de maig a l'1 de juny de 2011. Els organitzadors hi van preveure un conjunt de ponències per a la terminologia catalana, que juntament amb les presentacions de desenvolupaments tecnològics, van mostrar la puixança de l'activitat terminològica catalana distribuïda en diverses institucions. Amb tot, el monogràfic 'Mirades a la terminologia catalana' només vol ser una primera invitació a la reflexió i esperem que sigui un incentiu per a continuar debatent sobre models, accions i objectius.

Abans del monogràfic hi trobareu tres articles de tema lliure, avaluats per parelles de revisors externs: el d'Anna Aguilar-Amat, Bartolomé Mesa-Lao i Marta Pahisa de la Universitat Autònoma de Barcelona sobre formació de traductors en terminologia; el de Pere Alzina, consultor mediambiental, sobre terminologia dels ocells a Malta; i el de Rosa Estopà de la Universitat Pompeu Fabra sobre un projecte de diccionari de termes científics fet per i per a nens de primària.

Les ressenyes d'aquest número revisen un llibre sobre eponímia mèdica, un altre sobre traducció econòmica i un vocabulari en línia d'informàtica. L'«Espai de Trobada» es complementa amb un comentari d'un lector arran de la publicació d'un article en el núme-

ro anterior. Ens en felicitem perquè aquesta via d'intercanvi entre lectors, socis i revista encara no s'havia estrenat.

Tornem al monogràfic 'Mirades a la terminologia catalana', perquè cal agrair la col·laboració a totes les persones que ens han ofert les seves mirades amb veus pròpies. A banda de la participació, els hem de reconèixer que, sense gens de gasiveria, ens hagin ajudat a muntar un dossier força ampli, del qual neixen nous fils argumentals interessants que, de ben segur, podrem recuperar en números futurs. Volem manifestar també la nostra gratitud a Yvonne Griley, directora general de Política Lingüística, que malgrat les dificultats actuals ha donat suport al patrocini de la Generalitat de Catalunya per a aquest número de TERMINÀLIA. I agraiem també al Museu Thyssen-Bornemisza la cessió de la mirada clara i tranquil·la de Giovanna Tornabuoni (1488) de Domenico Ghirlandaio, que ens il·lumina la portada i el dossier.

Bon any 2012!

EL CONSELL DE REDACCIÓ



TERMINÀLIA és la revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), filial de l'Institut d'Estudis Catalans, que es publica tant en paper com en suport electrònic. Aquesta revista sorgeix en un entorn lingüístic molt actiu des del punt de vista terminològic (activitat científica, planificació lingüística, docència, recerca, innovació, desenvolupament de recursos, xarxes de cooperació), i pretén cobrir un espai natural d'intercanvi d'idees i d'actualització informativa, tot publicant contribucions sobre terminologia i àmbits afins.

L'objectiu principal és fer conèixer arreu l'activitat científica i professional relacionada amb la terminologia catalana, des de la recerca fins a les aplicacions, des dels serveis fins als productes, des de les accions de formació fins al debat social. Ens interessa reflectir el treball que es fa en els territoris de llengua catalana (tant si es refereix a la llengua catalana com a d'altres llengües de treball), pel que té d'exportable a altres comunitats lingüístiques. Alhora ens volem fer ressò de les experiències de l'exterior

que puguin ser aplicables en el nostre entorn o que siguin d'interès general.

Per tant, tot i que neix com una revista d'abast local, pel fet de ser l'òrgan de debat científic de la Societat Catalana de Terminologia, té una clara vocació de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. S'admeten també contribucions en espanyol i en francès.

El 50 % dels continguts de la revista són contribucions originals, sotmeses a avaluació per parelles d'experts externs. La resta de la revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir l'actualitat de les diverses activitats de la terminologia i d'àmbits afins, i servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia.

Els temes que s'hi poden tractar són, entre d'altres: la terminologia catalana, la terminologia de sectors específics, els aspectes socials i lingüístics de la terminologia, la terminològica, el discurs especialitzat, la traducció especialitzada, la lexicografia especialitzada, l'ensenyament de la terminologia i la història de la terminologia.